Comprendiendo la historia sudamericana contemporánea en clase: un análisis discursivo de las noticias sobre la nacionalización boliviana

Augusta Porto Avalle
Universidade Estadual do Rio de Janeiro

En el año de 2006, en el mes de mayo, el presidente electo de Bolivia, Evo Morales, anuncia el decreto de la nacionalización de los hidrocarburos. Una de las medidas previstas en el decreto, la ocupación de las refinerías brasileñas, generó una serie de noticias sobre la cuestión de la nacionalización y de los cambios en el comercio del principal producto de exportación boliviano al Brasil, el gas natural. Desde entonces, periódicos brasileños y bolivianos informan una situación de conflicto entre estos dos países, Brasil y Bolivia, que todavía está en desarrollo, una vez que las negociaciones siguen.

Los brasileños tuvimos conocimiento de las medidas de nacionalización boliviana por medio de la prensa. Los medios de comunicación, cumpliendo su papel de formadores de opinión, presentaron por medio de noticias los hechos y los personajes involucrados en el episodio de Bolivia.

Consideramos el género periodístico una construcción discursiva, y en este trabajo buscamos comprender cómo un periódico boliviano medió los acontecimientos relacionados a la nacionalización de los hidrocarburos y cómo construyeron la imagen de los personajes que participaron de este acontecimiento. Cumple resaltar que las noticias dialogan con otras esferas de la actividad humana, a saber, la política, la historia y la economía, que influyen decisivamente en esta construcción discursiva.

Las motivaciones para estos cuestionamientos fueron las siguientes:

a) la extrema actualidad del episodio que sigue generando nuevas noticias casi al diario;
b) Bolivia es un país de lengua española y, como futuras profesionales de enseñanza del idioma, es fundamental conocer los acontecimientos de los países hispanoamericanos del punto de vista de la prensa local, en su lengua nativa, que es nuestro instrumento de trabajo;
c) la posibilidad de trabajar la lengua y un acontecimiento relevante en el mundo hispánico llevándose en cuenta la tipología textual, el género y el enunciado.

1. LA CONCEPCIÓN DE LENGUA

Esta investigación está basada en una concepción de lengua que se realiza por medio de enunciados concretos y que es tan multiforme como son las esferas de la

actividad humana (Bakhtin, 1999, p. 282). Por lo tanto, lo importante es la lengua en uso, real y que refleja la vivencia de sus hablantes; es parte de su identidad y está en constante desarrollo. A ese respecto, para Bakhtin (1992) y Maingueneau (2004), la lengua está íntimamente relacionada con las condiciones de comunicación. Maingueneau (2004) afirma que fuera del contexto no se puede encontrar sentido en un enunciado.

La construcción discursiva de realidades dentro de un género que produce enunciados relativamente estables como el periodístico (Bakhtin, 1999, p. 284) es llevada a cabo por medio de mecanismos discursivos que fueron analizados llevándose en cuenta las marcas lingüísticas, características de género y contenido temático. Esos mecanismos permitieron comprender los sentidos instaurados por las noticias y deprender los efectos de esos sentidos.

2. EL ANÁLISIS DEL DISCURSO

El análisis del discurso toma como unidad de trabajo el discurso, a partir de la materialidad del texto. El discurso de las noticias fue analizado según los efectos de sentido provocados en sus interlocutores. La AD de orientación enunciativa entiende que los sujetos son construidos por el propio discurso y también por una realidad externa, en interacción (Orlandi, 2006).

Es conveniente destacar que la noción de discurso considerada posee las características esenciales señaladas por Maingueneau (2004, pp. 52-55): es una organización más allá de la frase, o sea, está sometido a reglas sociales de un grupo determinado; es orientado pues es creado por un locutor en función de una finalidad y se desarrolla de manera lineal; es una forma de acción pues pretende modificar una situación; es interactivo o dialógico, ya que es un intercambio, un diálogo implícito o explícito con otros enunciadores y enunciados; es contextualizado; sufre coerciones del género en el cual está inserido; solo puede ser considerado en el interior de un universo de otros discursos.

Así siendo, el análisis del discurso, según Orlandi (2006, p. 14) nos revela que «o que liga o dizer a sua exterioridade é constitutivo do dizer»; en suma, el discurso mantiene relaciones con el sujeto, la historia y la lengua y por eso los estudios discursivos mantienen una relación de contexto teórico con el psicoanálisis[1], la lingüística y el marxismo[2].

---

1 Según Freud, el psicoanálisis era un método de investigar el sujeto por medio de su inconsciente.

2 Bakhtin (1992, p. 25) defiende la necesidad de un análisis marxista en el dominio de la filosofía del lenguaje. En la concepción de mundo marxista, el hombre y la naturaleza son entendidos de un punto de vista global. La filosofía del marxismo es el materialismo histórico que postula que solamente el conocimiento de las leyes del movimiento de las sociedades puede llevar a una predicción científica del porvenir histórico, ejercer una influencia oportuna sobre él e incluso conducirlo, dentro de determinadas condiciones.

Ese abordaje abrió un camino de investigación que permitió una desnaturalización de la lectura, o sea, leer como acción de descifrar signos de las noticias seleccionadas, intentando comprender las condiciones de producción del discurso. Condiciones ésas que dialogan y son reflejos de una ideología, de la historicidad del texto y del aparato teórico-disciplinar en el cual está sumergido.

La enunciación producida por el periódico *La Razón*, al tratar de la nacionalización de los hidrocarburos y sus implicaciones, es una réplica del diálogo social y se produce dentro de un horizonte social y también ideológico.

Para Bakhtin, «cada enunciado es un eslabón de la cadena más compleja de otros enunciados» (1999, p. 291), por eso esta investigación se propuso establecer el diálogo con enunciados de otras esferas. En un primer momento, se recuperaron elementos de la historia de las diferentes nacionalizaciones y privatizaciones ocurridas en Bolivia, relacionándolas a su contexto político y social, puesto que estos acontecimientos no pueden ser entendidos de manera aislada, sino como parte de transformaciones más profundas.

Los interdiscursos que cruzan las noticias analizadas actualizan las nociones de nacionalización, neoliberalismo, populismo, caudillismo e imperialismo. En particular, en nuestra investigación, nos fijaremos en la noción de nacionalización. Para comprenderla a la luz de hechos pasados, fue necesario volver al inicio de la historia contemporánea de América del Sur, o sea, finales del siglo XIX. A lo largo del tiempo este término se apropia de nuevos sentidos de acuerdo con el contexto social y económico como visto en el primer capítulo. (Magnoli, 2001).

A continuación, describimos los mecanimos utilizados para proceder nuestro análisis, llevándose en cuenta la concepción de lengua adoptada, la que aporta el AD.

3. LAS CATEGORÍAS DE ANÁLISIS

Con el objeto discursivo demarcado, el análisis fue desarrollado con la ayuda de «dispositivos da interpretação» (Orlandi, 2006, p. 25). Fueron considerados los conceptos de discurso relatado y de *ethos*.

3.1. El discurso relatado

En las noticias analizadas, están presentes voces de instituciones y personas, disueltas en el texto. El enunciador asume tanto la posición de fuente de las referencias enunciativas como tambiém de responsable del acto de habla. El fenómeno de la polifonía problematiza esa doble equivalencia por medio, entre otros, del discurso relatado (Maingueneau, 2004, pp. 137-138).

Sant´Anna considera «o discurso relatado como organizador básico do gênero notícia» (2004, p. 171) y aclara:

> É preciso, então, atentar para a relação entre a presença do discurso relatado num determinado contexto e sua função: atribuir o citado a alguém (...) e oferecer marcas de representação fiel dessa retomada das palavras de outro remetem à questão da verdade e da autoridade. (2004, p.159)

El discurso relatado según Sant´Anna (2004) y Maingueneau (2004) puede tomar formas más discretas o atenuadas de mostrar la presencia del otro en el discurso o indicar que se está apoyando en un otro discurso. Para tanto, existen mecanismos por los cuales se presenta el discurso relatado. Los tipos de estrategias encontradas en las noticias analizadas fueron: discurso directo, discurso indirecto, discurso segundo, discurso indirecto con islas de discurso directo, discurso narrativizado e intertexto.

El discurso segundo es aquél que exime el enunciador de cualquier responsabilidad pues se refiere al discurso de otra persona. Se apoya en otro discurso. En las noticias, entresacamos como ejemplo:

Según la autoridad, hay diesel para cuatro meses. (02/05/2006)

En el discurso directo, la intención es «restituir as falas citadas» (Maingueneau, 2004, p. 140). Según Maingueneau, en ese tipo de relato hay una disociación completa entre las situaciones de enunciación del discurso citante y la del discurso citado. Por lo tanto, dos referencias concurren, aquella del momento en que acontece el discurso y aquella en que él es leído. Como vemos en:

En su discurso, sostuvo que «el Presidente estuvo trabajando hasta la una de la mañana, y hoy empezamos el día con el gabinete a las cinco de la madrugada, por eso estamos señalando que hoy es un día muy importante para nuestro país». (02/05/2006).

Las referencias temporales y espaciales ofrecidas por el discurso citado no coinciden con la del discurso citante (el periódico) ya que el lector lee la noticia en otro momento y en otro espacio. Sin embargo puede imaginar la escena por medio de las informaciones dadas.

La elección del discurso directo está relacionada a las estrategias del género noticia. Ellas pueden ser: «criar autenticidade»; «distanciar-se: seja porque o enunciador citante não adere ao que é dito, seja porque quer explicitar (...) sua adesão respeituosa ao dito»; «mostrarse objetivo, sério» (Maingueneau, 2004, p. 142).

Este es el caso del fragmento a continuación, se trata de una citación de autoridad (el presidente boliviano Evo Morales):

«Estamos empezando a nacionalizar con los hidrocarburos, mañana será la minería, será forestal, serán todos los recursos naturales. (...) Tenemos un paquete de decretos para recuperar la tierra para los bolivianos», manifestó. (02/05/2006)

El discurso indirecto está caracterizado por las voces que son presentadas por oraciones introducidas por un verbo *dicendi* (del decir). Estos verbos son esenciales no sólo para que se reconozca el discurso relatado sino también para que el lector direccione su aprehensión del discurso citado. Se puede notar la indicación dada por el verbo *dicendi* «anunciar» que el habla de Evo Morales quiere «hacer saber» al lector:

Anunció que no habrá indemnización para las empresas afectadas con la nacionalización. (12/05/2006)

Para Maingueneau (2004), el discurso indirecto es típico de noticias dirigidas a un lector más instruido, pues es un producto preparado por el periodista, mientras que el discurso directo pone el lector como participante de la narración, de este modo es más fácil para que él reconstruya la escena relatada.

Los discursos indirectos con islas de discurso directo son formas híbridas. El uso de este tipo de discurso relatado es reflejo del intento de los periodistas de «atuar em duas frentes ao mesmo tempo: eles mantêm uma certa distância em relação aos indivíduos de quem falam, mas tentam 'colar-se' à sua linguagem e ao seu ponto de vista» (Maingueneau, 2004, p.152). Ejemplificado en:

El Mandatario también convocó a los bolivianos «leales con su nación» a movilizarse ante cualquier intento de sabotaje de algunas empresas. (02/05/2006)

El enunciador citante no quiere responsabilizarse por el juicio de los bolivianos expresado por la voz del presidente pero a su vez quiere traer este punto de vista a sus lectores.

Así como las islas de discurso directo, los intertextos son mecanismos de atenuar la responsabilidad del enunciador y, al mismo tiempo, abalizar el contenido informativo de la noticia puesto que «o efeito de sentido aproxima-se das idéias de credibilidade e verdade, já que pertence ao mesmo campo das certezas técnicas, do campo da legalidade». (Sant´Anna, 2004, p. 179). Se puede averiguar en la aportación de un documento oficial:

El documento oficial de la reunión señala que «los presidentes coincidieron en la necesidad de preservar y garantizar el abastecimiento de gas, favoreciendo un desarrollo equilibrado en los países productores y consumidores». (05/05/2006)

El concepto de discurso narrativizado fue introducido por Vera Sant´Anna (2004). Según la autora, ese tipo de discurso relatado «é a forma mais apagada

da atribuição do discurso a outro, (...) ao confundir-se com a idéia de "informar objetivamente"» (p. 180).

En ese tipo de relato hay um apagamiento de la fuente del discurso. El relato es recogido y adaptado libremente por el periodista en una ficción de objetividad. Para nuestro análisis fue de suma importancia comprender y distinguir la constante «tensão entre informar e opinar» (Sant´Anna, 2004, p. 182).

El fragmento que ejemplifica este discurso es:

> El Ejecutivo lanzó ayer la medida sin previo aviso. Un día antes, los ministros habían negado enfáticamente la posibilidad, pese a que la decisión fue asumida la madrugada del jueves 27. (02/05/2006)

Ninguna fuente explícita informa que «los ministros habían negado enfáticamente».

3.2. El *ethos*

El eje de la oposición histórica latino-americana: privatista o estatista es retomado en las notícias por medio del *ethos*. En las noticias analizadas, el *ethos* es «denunciado» principalmente por la heterogeneidad enunciativa mostrada en el discurso relatado, bien como los verbos introductores de estos discursos como veremos en el análisis.

El enunciador, al revelar su personalidad por medio de la enunciación, asume un *ethos*. Como afirma Maingueneau, el *ethos* se relaciona al contexto ideológico en el cual el enunciador y el co-enunciador (el lector) asumen personalidades orientadas para un fin específico (Maingueneau, 2004).

A respecto del dominio político, una de las esferas cuyo discurso es mediado por las noticias, Amossy (2005) aclara que aunque el *ethos* esté relacionado al acto de enunciación, es importante resaltar que el público construye representaciones del *ethos* previamente: «(...) as coisas são diferentes no domínio político, por exemplo, quando os enunciadores, que ocupam constantemente a cena midiática, são associados a um *ethos* que cada enunciação pode confirmar ou infirmar» (Amossy, 2005, p.71).

4. ANÁLISIS DE LAS NOTICIAS

Primera noticia: «Morales conciliador»

La noticia de 05/05/06 trata de la mini cumbre ocurrida en el día anterior en Puerto Iguazú. En este evento participaron Nestor Kirchner, Luís Inácio da Silva, Evo Morales y Hugo Chaves, mandatarios de Argentina, Brasil, Bolivia y Venezuela con el fin de discutir la cuestión energética y sobre todo el impase provocado por la nacionalización de los hidrocarburos bolivianos. Al fin del encuentro, se produjo una declaración, en la cual los países presentaron el compromiso de diálogo

sobre la cuestión energética. En la construcción de la noticia son traídas las voces de los presidentes, presentadas individualmente y en conjunto por los fragmentos de la declaración producida en el encuentro.

Se destaca la voz de Evo Morales pues está presentada en una vez en discurso indirecto y las otras ocurrencias están añadidas a las voces de otros presidentes. Se puede observar en:

> Morales tranqüilizó a Da Silva y Kirchner aclarándoles que el abastecimiento de gas natural a Brasil Y Argentina nunca estuvo em duda.

El discurso indirecto presenta los verbos *tranquilizar* y *aclarar* revelando el tono de tensión presente en la cumbre, de esa manera, la voz de Evo se inscribe en un discurso de cooperación y diálogo. En otro fragmento:

> los presidentes de Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, y de Argentina, Néstor Kirchner, respetaron el derecho de Bolivia de definir sus políticas en materia de recursos naturales y, junto con los dos restantes mandatarios que participaron en esa reunión, Evo Morales (Bolivia) y Hugo Chávez (Venezuela), coincidieron en pedir diálogos bilaterales para resolver cuestiones pendientes.

La voz de Evo está añadida a las voces de los otros tres presidentes presentes en la cumbre pidiendo diálogo bilaterales, o sea, el periódico muestra una cooperación entre los participantes del encuentro, aunque se presenta una división entre dos grupos: Chaves y Morales, y Kirchner y Lula.

El periódico aun reserva un espacio para las resoluciones firmadas en la declaración. Es importante destacar que lo hace con el verbo en la primera persona del plural, o sea, el documento no está presentado como no-persona del discurso (tercera persona del singular), con el alejamiento de los documentos oficiales, sino en la primera persona del plural ofreciendo al lector la idea de que hubo en verdad, un acuerdo entre los cuatro presidentes, hay una marca personal de cada uno en la producción del documento que reafirma el carácter de cooperación y diálogo, mostrando la relevancia que tubo la minicumbre para resolver el impase que desató el decreto del nacionalización del gas.

Sigue el fragmento:

> Integración • Destacaron que la integración energética es un elemento esencial de la integración regional.
>
> Gas • Coincidieron en la necesidad de preservar y garantizar el abastecimiento de gas, favoreciendo un desarrollo equilibrado en los países productores y consumidores. Destacaron que la discusión sobre los precios del gas debe darse en un marco racional y equitativo que viabilice los emprendimientos.

Al comparar las presentaciones de los discursos de Evo en los días 02 y 05 de mayo, se percibe un cambio. En la notícia del día 02, Evo presentaba el decreto y llamaba a los bolivianos a apoyarlo. En la noticia de la mine cumbre, el dialogo se establece pues ya no se trata de presentar el decreto a los demás presidentes pues estos son personajes que tienen poder para cambiar de rumbo la nacionalización de Bolivia. De esa manera, al comparar las noticias de día 02 y 05 de mayo el periódico presenta dos tipos de mandatario boliviano: uno presenta su decreto y otro que se ofrece al diálogo.

Segunda noticia: «Morales impositivo, Brasil indignado»

En la noticia de 12 de mayo, «Morales desata la indignación de Brasil y Petrobras», entresacamos algunos fragmentos que nos indican como la declaración de Evo Morales durante una conferencia de prensa en Viena fue recuperada discursivamente por el periódico *La Razón*.

Se percibe el predominio de dos tipos de discurso, el directo y el indirecto, que se interponen. Al principio se presenta la voz de Evo Morales por medio de la declaración que concede a la prensa. En la mitad final de la noticia se presenta la voz de Petrobras y de autoridades brasileñas en reacción «indignada» a las afirmaciones del presidente boliviano.

La noticia tiene como origen la declaración dada por Evo Morales en una rueda de prensa durante la IV Cumbre de la Unión Europea, Latinoamérica y el Caribe. El periódico caracteriza esa conferencia de prensa como «concurrida» y crea un escenario donde la polémica y el conflicto son los protagonistas. Eso se percibe en la predominancia del discurso directo e indirecto y de la simulación de interlocución directa.

La elección de los verbos que introducen el discurso directo e indirecto condicionan nuestra interpretación de los enunciados. Analizamos que los verbos y locuciones verbales que presentan la voz del presidente boliviano aportan un sentido de rigidez y ninguna flexibilidad: sentenciar, aseverar, sostener, dar por cerrado.

La utilización del discurso directo atiende a la demanda del género noticia de objetividad y seriedad al paso que el tono de estos discursos es modalizado por los verbos.

Una de las acepciones del verbo «aseverar» en el *Diccionario* de la real academia española[3] es «asegurar», que se entiende por afirmar con seguridad. Así como «sentenciar», sinónimo de «aseverar» y que presenta un matiz particular: coloquialmente es comprendido como «pronosticar un final generalmente funesto». Ya el verbo sostener es consecuencia de la afirmaciones aseveradas y sentenciadas pues significa «mantener firme», «apoyar». La locución «dar por cerrado» refuerza el sentido categórico y «funesto» de las declaraciones.

[3] www.drae.es

El carácter impositivo es presentado a lo largo de la noticia no sólo por verbos sino también por los vocablos en el discurso narrativizado:

> Morales fue el **centro de la atención** ayer en Viena. Su **duro** mensaje para defender la nacionalización del gas rozó —aunque sin mencionarlas— tanto a Petrobras como a Repsol-YPF, sobre las que pesan denuncias judiciales.

Las islas de discurso directo frecuentes en esta noticia crean el efecto de retomada de las voces originales, y de este modo sugieren la veracidad indiscutible de lo dicho y también confieren credibilidad al enunciador del discurso citante (el periodista).

Los fragmentos de discurso directo son entresacados del contexto original y adecuados al discurso indirecto según las conveniencias del periodista en el proceso de construcción discursiva de la noticia. El lector no puede asegurarse de que las palabras recuperadas fueron montadas y reintroducidas en la noticia con fidelidad rigurosa a lo dicho.

En el ejemplo:

> Según Amorim, las negociaciones llevaban un «buen camino», pero las nuevas declaraciones de Morales pueden «poner en duda» lo que se estaba acordando.

El enunciador se vale de la citación de autoridades para eximirse de la responsabilidad por el contenido al mismo tiempo que ofrece al lector un sofisticado producto elaborado discursivamente.

A partir de la mitad de la noticia, se presentan las voces de Petrobras y del ministro de relaciones exteriores. Se percibe un cambio de los verbos *dicendi* que ayudan en la construcción de la imagen discursiva de esos locutores (Petrobras y el ministro).

El campo semántico de esos verbos pende entre «la lamentación y el enfado», como explicita el fragmento:

> El ministro de Energía, Silas Rondeau, se sumó al rechazo, en el mismo clima que osciló entre la lamentación y el enfado.

El enunciador ofrece el derecho de respuesta a los brasileños tras las declaraciones de Evo Morales, por eso se vale de verbos como: *expresar, agregar, subrayar, lamentar y aclarar*. Ellos indican que las posiciones de Evo Morales y Petrobras, bien como los ministros brasileños mencionados son divergentes, lo que explica la necesidad que las voces de Brasil se expresen, agreguen, subrayen y lamenten.

Las pistas ofrecidas por los verbos *dicendi* son esenciales para la definición de los *ethos* de los antagonistas de la noticia y, principalmente, para establecer el propio enfrentamiento.

La noticia diseña que a Evo Morales lo invistieron el *ethos* de personaje inflexible, intransigente, el que sentencia, asevera y sostiene sus declaraciones implacablemente. Por otro lado, Petrobras y los ministros brasileños son los «afectados» por las «acusaciones» del presidente boliviano y son presentados como «indignados» o «enfadados». A ellos les cabe la función de aclarar, expresar su enfado, subrayando y agregando datos que contraponen lo dicho por el mandatario boliviano.

Tercera noticia: «Hay que endurecer pero no mucho»

En la noticia del día 14 de mayo, se construye un clima de reconciliación entre los mandatarios de Brasil y Bolivia. Tras un impase entre los gobernantes de estos dos países, la reunión en la Cumbre de Viena restituye el diálogo y la negociación acerca de la nacionalización y los precios del gas.

Se nota el establecimiento de un escenario favorable y amistoso entre los dos países. Las voces son recolectadas y puestas en discurso directo, lo que confiere la credibilidad y autenticidad necesarias a la legitimación de la escenografía discursiva instaurada, como vemos en las declaraciones a continuación:

> «Como países vecinos, somos países aliados» (...). «Estamos siendo víctimas de algunos medios de comunicación que buscan enfrentarnos. No van a poder», afirmó el presidente Morales, al salir de la reunión con Lula.

> «Mucho humo y poco fuego», comentó el Jefe de Estado brasileño sobre la relación de los dos países y la cuestión del gas y al responder sobre las declaraciones que hizo Morales el jueves sobre que Petrobras trabajaría ilegalmente y que la brasileña no sería bienvenida al Gasoducto del Sur, según la agencia del Estado brasileño Radiobras.

El predominio de los verbos «asegurar», «sostener», «acordar» y «confirmar» refuerzan la atmósfera de respeto y diálogo entre los interlocutores de la noticia respecto al comercio de gas. El fragmento abajo ejemplifica este carácter amistoso:

> El canciller brasileño, Celso Amorín, fue el más claro y **aseguró** que la relación energética de ambos países se manejará dentro de una negociación y **respetando** los documentos firmados.

El párrafo final de la noticia está marcado por el discurso narrativizado, o sea, el apagamiento de la fuente de las informaciones. Según Sant´Anna, «uma forma

narrativizada máxima de um possível discurso indireto» (2004, p. 180). Como vemos en:

> **Brasil también reclama** porque la definición del precio de venta del gas sea mediante un diálogo bilateral sin «imposiciones». Para este tema, **ese país señaló los artículos del contrato de compra-venta** de gas firmado con Bolivia que establecen la negociación bilateral.

El enunciador no aclara cual es la fuente de la información, cómo pudo saber que «Brasil reclama» o que «ese país señaló». Además es importante resaltar que se ocultan detrás de una designación bastante genérica de «Brasil y «ese país» las voces responsables de estas afirmaciones.

El *ethos* atribuido a Evo Morales es construido en función de la posición que toma delante del gobernante de Brasil. La decisión de no imponer los precios ni la nacionalización y el clima de la noticia que se sostiene en el acuerdo, la negociación, los «paños fríos» en una situación acalorada, es una manera de desacreditar la rigidez de las declaraciones anteriores de Evo Morales.

En los análisis pudimos percibir la importancia de los verbos introductores del discurso directo e indirecto. Ellos condicionan la interpretación de la noticia y dan el tono del discurso periodístico.

De igual modo, las islas de discurso directo, muy utilizadas con el propósito de aportar autenticidad, objetividad y seriedad al enunciador que con eso garantiza su credibilidad ante los lectores.

En el proceso de elaboración discursiva de la noticia, el enunciador frecuentemente apaga la fuente de la información e instituye el discurso narrativizado, que señala la tensión máxima entre informar y opinar aunque con la ficción de objetividad.

La noticia, entonces, funciona como una orquesta donde todos instrumentos bien afinados componen una sinfonía armónica que llega a nuestros oídos como música clara e inteligible. En el caso de las noticias, esta música es sustituida por la imagen; la impresión acústica se convierte en impresión discursiva, el *ethos*, que no es nada más que el producto final formado por la consonancia de instrumentos lingüísticos regidos por el enunciador-periodista.

Se concluye que el discurso del mandatario boliviano se cambia de acuerdo con sus interlocutores. Es determinante observar la escena en que el discurso se construye para comprender los sentidos presentados y el *ethos* de Evo Morales constituido en la noticias del mes de mayo en el periódico *La Razón*.

BIBLIOGRAFÍA

Amossy, R. (org.), 2005. *Imagens de si no discurso: a construção do ethos*. São Paulo: Contexto.

Bajtin, M. M., 1999. *Estética de la creación verbal*. Madrid: Siglo Veintiuno Editores.

Bakhtin, M., 1992. *Marxismo e Filosofia da Linguagem*. São Paulo: Hucitec.

Bobbio, N., 1986. *Dicionário de Política*. Brasília: UNB.

Magnoli, D., 2001. *Para Entender o Mercosul*. São Paulo: Moderna.

Maingueneau, D., 2004. *Análise de textos de comunicação*. São Paulo: Cortez Editora.

Orlandi, E. P. (org.), 2006. *Introdução às Ciências de Linguagem-Discurso e textualidade*. *Campinas:* Pontes Editores.

Presidencia de la República de Bolivia. Disponible en <www.presidencia.gov.bo/leyes_decretos/acuerdos_convenios.asp>. Consultado el 6 de septiembre de 2006.

Sant´anna, V. L. A., 2004. *O trabalho em notícias sobre o Mercosul: heterogeneidade enunciativa e noção de objetividade*. São Paulo: EDUC.